

Меморандум о сотрудничестве и взаимодействии
Memorandum of Cooperation

| | |
|---|---|
| г. Москва «2» <u>февраля</u> 2023 г. | Moscow «2» <u>February</u> 2023 |
| <p>Настоящий Меморандум о сотрудничестве и взаимодействии в рамках поддержки проектов науки и образования (далее – Меморандум) подписан <u>02. 02.</u> 2023 г. между:</p> <p>Университет города Кум (далее – Университет), в лице ректора Ахмада Хоссейна Шарифи (Ahmad Hossein Sharifi), с одной стороны, и</p> <p>Институт философии Российской академии наук (далее – «ИФ РАН»), в лице врио директора Гусейнова Абдусалама Абдулкеримовича, действующего на основании Устава, с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые – «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключили настоящий Меморандум о нижеследующем:</p> | <p>This Memorandum of cooperation and support of scientific and educational projects (the Memorandum) is being signed on <u>02. 02.</u> 2023 between:</p> <p>University of Qom (the University), represented by the Principal Ahmad Hossein Sharifi, on the one part, and</p> <p>The Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences (IPh RAS), represented by interim Director Abdusalam Abdulkerimovich Guseynov, acting under the Charter, on the other part,</p> <p>hereinafter collectively referred to as Parties, and separately – a Party, entered into this Memorandum with respect to the following:</p> |
| <p>Статья 1. Предмет Меморандума</p> <p>1.1. Предметом настоящего Меморандума является установление партнерских отношений и развитие долгосрочного, эффективного и взаимовыгодного сотрудничества Сторон, направленного на реализацию научных, образовательных и просветительских проектов.</p> <p>1.2. Стороны намереваются реализовывать сотрудничество на основе равноправия, доброй воли, уважения, и доверия, исходя из общепринятой практики.</p> <p>1.3. Стороны в процессе реализации настоящего Меморандума осуществляют свою деятельность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и Исламской Республики Иран.</p> | <p>Article 1. Subject of Memorandum</p> <p>1.1. The subject of the Memorandum includes the establishment of long-term, efficient and mutually beneficial partnership and cooperation of the Parties, aimed at the fulfillment of scientific and educational projects.</p> <p>1.2. The parties intend to cooperate on the basis of equality, free will, mutual respect and trust, according to common practice.</p> <p>1.3. While acting according to the Memorandum the Parties will abide by the laws of the Russian Federation and the Islamic Republic of Iran.</p> |
| <p>Статья 2. Направления сотрудничества Сторон</p> <p>2.1. В рамках настоящего Меморандума Стороны договорились предпринимать совместные действия по решению следующих задач:</p> <ul style="list-style-type: none"> - реализация совместных научных проектов; - организация совместных образовательных и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций; | <p>Article 2. Areas of Cooperation of Parties</p> <p>2.1. Within the framework of the Memorandum the Parties have agreed to take joint actions to perform the following tasks:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to implement joint scientific projects; - to organize joint educational and scientific events, courses, conferences, seminars, symposiums and lectures; - to exchange information of common interest; |

| | |
|---|---|
| <p>- обмен информацией, представляющей взаимный интерес;</p> <p>- реализация совместных образовательных проектов, в том числе по разработке и реализации образовательных программ.</p> | <p>- to implement joint educational projects including those aimed at the development and implementation of educational programs.</p> |
| <p>Статья 3. Формы взаимодействия</p> <p>3.1. Обмен информацией (посредством направления Сторонами друг другу сообщений, организации встреч представителей Сторон и т.п.), относящейся к области сотрудничества.</p> <p>3.2. Консультации по вопросам, относящимся к деятельности Сторон и представляющим взаимный интерес.</p> <p>3.3. Планирование совместных мероприятий (разработки программ), направленных на достижение целей настоящего Меморандума.</p> <p>3.4. Совместная разработка приоритетных проектов и создание условий для распространения созданных продуктов.</p> <p>3.5. Заключение договоров (соглашений), направленных на достижение целей сотрудничества Сторон.</p> | <p>Article 3. Form of Cooperation</p> <p>3.1. The Parties will exchange information (in the form of messages being sent by the Parties to each other, meetings of the Parties' representatives, etc.) which is deemed to belong to the area of cooperation.</p> <p>3.2. The Parties will consult each other about the issues relating to their activities and being of common interest.</p> <p>3.3. The Parties will schedule joint events (for program development), for the achievement of the goals of the Memorandum.</p> <p>3.4. The Parties will jointly develop high-priority projects and provide for the conditions distribution of created products.</p> <p>3.5. The Parties will enter into agreements with the purpose of achieving the goals of cooperation of the Parties.</p> |
| <p>Статья 4. Организация сотрудничества</p> <p>4.1. Дополнительно к настоящему Меморандуму Стороны могут подписать Программу мероприятий по развитию сотрудничества Сторон. Программа становится неотъемлемой частью Меморандума после ее подписания Сторонами.</p> <p>4.2. Стороны по обоюдной инициативе рассматривают ход реализации Меморандума и определяют дополнительные направления и формы взаимовыгодного сотрудничества.</p> | <p>Article 4. Organization of Cooperation</p> <p>4.1. In addition to the Memorandum the Parties are entitled to sign the Program of events for the development of cooperation between the Parties. Such Program will become an integral part of the Memorandum after being signed by the Parties.</p> <p>4.2. On their common initiative the Parties will examine the process of implementation of the Memorandum and define additional areas and forms of cooperation for their common good.</p> |
| <p>Статья 5. Дополнительные условия</p> <p>5.1. Стороны отдельно оговаривают, что заключение настоящего Меморандума не связывает Стороны какими-либо юридическими обязательствами, не влечет возникновение финансовых обязательств, и что для возникновения последних требуется заключение Сторонами отдельных соглашений.</p> <p>5.2. Настоящий Меморандум не является предварительным договором (ст. 429 ГК РФ) и договором простого товарищества (ст. 1041 ГК РФ) и не может служить основанием для возникновения ответственности Сторон за</p> | <p>Article 5. Additional Terms and Conditions</p> <p>5.1. The Parties specifically state that this Memorandum having been entered into will not restrict the Parties by any legal obligations, nor will it result in any financial obligations between them, and that such restrictions and obligations may arise only upon entering into additional agreements between the Parties.</p> <p>5.2. This Memorandum is not a preliminary contract, as it is defined in art.429 of the Civil Code of the RF, nor is it the contract of simple partnership, as it is defined in art.1041 of the Civil Code of the RF, so it may not become the</p> |

| | |
|--|---|
| <p>неисполнение его положений (ни одна из Сторон не будет обязана возмещать другой Стороне, включая (без ограничения) ущерб, потери, понесенные Стороной в связи с выполнением (невыполнением), истечением срока или расторжением настоящего Меморандума).</p> <p>5.3. Применительно к настоящему Меморандуму ни одна из Сторон не будет обременена обязательствами или долгами другой Стороны или Сторон, и ни одна из Сторон не будет действовать в качестве агента другой Стороны или Сторон без заключения соответствующих отдельных соглашений.</p> <p>5.4. Каждая Сторона будет нести свои собственные расходы, возникающие при выполнении условий настоящего Меморандума, за исключением случаев, отдельно оговариваемых в рамках соответствующих соглашений.</p> <p>5.5. Каждая Сторона не будет выступать с публичными заявлениями без предварительного согласования с другой Стороной в части, касающейся их сотрудничества в рамках настоящего Меморандума.</p> | <p>grounds upon which the Parties will be liable for the failure to execute its provisions, which means that neither of the Parties will be obliged to compensate to the other Party, without limitation, any damage, losses suffered by the latter as a result of the execution, or failure to execute, or expiration, or termination hereof.</p> <p>5.3. According to this Memorandum neither of the Parties will be encumbered by any obligations or debts of the other Party, or Parties, and neither of the Parties will act as an agent of the other Party, or Parties, prior to the respective separate additional agreements.</p> <p>5.4. Each Party will incur its own expenses arising upon meeting the conditions hereof, except for the cases, preliminary specified within the framework of the respective agreements.</p> <p>5.5. Each Party will not make any public statements without the prior agreement of the other Party in part of their cooperation pursuant hereto.</p> |
| <p>Статья 6. Соответствие законодательству</p> <p>6.1. Стороны согласовали, что выполнение настоящего Меморандума, а также отдельных соглашений будет соответствовать всем применимым законам, включая законодательство об интеллектуальной собственности.</p> <p>6.2. Стороны имеют право заключать аналогичные по предмету, сфере действия и условиям соглашения с другими юридическими лицами. Стороны пользуются в своей деятельности полной свободой выбора контрагентов.</p> | <p>Article 6. Legal Compliance</p> <p>6.1. The Parties have agreed that the performance hereof and of the additional agreement shall comply all applicable laws, including intellectual property laws.</p> <p>6.2. The Parties are entitled to enter into any other agreements of similar nature, area and conditions with other legal entities. The Parties are absolutely free to choose their counteragents.</p> |
| <p>Статья 7. Конфиденциальность</p> <p>7.1. Стороны обязуются хранить в тайне любую информацию, полученную от другой Стороны в рамках действия настоящего Меморандума и договоров, заключенных на его основе.</p> <p>7.2. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность условий настоящего Меморандума и всей информации, переданной в качестве конфиденциальной информации или в качестве информации, которую по характеру</p> | <p>Article 7. Confidentiality Issues</p> <p>7.1. The Parties undertake to keep confidential any information communicated by the other Party within the framework hereof and the additional agreements hereto.</p> <p>7.2. The Parties undertake to keep confidential the contents of the Memorandum as well as of all other information communicated and classified as confidential, or the information that shall be considered as</p> |

| | |
|---|--|
| следует считать конфиденциальной. | being confidential according to its nature. |
| <p>Статья 8. Срок действия и порядок прекращения Меморандума</p> <p>8.1. Настоящий Меморандум заключается на неопределенный срок и вступает в силу с момента его подписания Сторонами.</p> <p>8.2. Любая из Сторон вправе в одностороннем порядке досрочно расторгнуть настоящий Меморандум, письменно уведомив об этом другую Сторону не менее чем за 10 (десять) календарных дней до предполагаемой даты расторжения.</p> | <p>Article 8. Validity Period and Order of Termination</p> <p>8.1. This Memorandum is being entered into for an unlimited period of time and becomes valid upon being signed by the Parties.</p> <p>8.2. Any of the Parties is entitled to unilaterally terminate the Memorandum ahead of schedule, by sending a written notice to the other Party not less than 10 (ten) calendar days before the date of the supposed termination.</p> |
| <p>Статья 9. Форс-мажор</p> <p>9.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Меморандуму, если докажет, что неисполнение или ненадлежащее исполнение возникло вследствие событий непреодолимой силы.</p> <p>9.2. При получении информации о наступлении событий непреодолимой силы затронутая Сторона обязуется незамедлительно уведомить другую Сторону о наступлении таких событий, предоставить другой Стороне подробную информацию о таких событиях, а также обоснованную оценку срока, в течение которого такие события непреодолимой силы будут продолжаться.</p> <p>9.3. Если события непреодолимой силы продолжаются более 30 (тридцати) дней, Стороны вправе расторгнуть настоящий Меморандум путем подачи письменного уведомления за 7 (семь) дней до даты предполагаемого расторжения.</p> | <p>Article 9. Acts of God</p> <p>9.1. Neither of the Parties will be held liable for the inability to fulfill, or fulfill properly, its obligations hereunder, if it may prove that such failure to fulfill, or improper fulfillment, takes place due to the acts of God.</p> <p>9.2. When a Party becomes aware of any acts of God that may interfere with its actions, such Party undertakes to notify the other Party to the Agreement of such circumstances without any delay, and besides that the affected Party shall provide detailed information of such circumstances and reasonable assessment of the term during which such circumstances may affect its actions.</p> <p>9.3. If such force majeure events last for more than 30 (thirty) calendar days, the Parties are entitled to terminate the Memorandum by way of sending a written notice 7 (seven) days before the expected date of such termination.</p> |
| <p>Статья 10. Заключительные положения</p> <p>10.1. Стороны будут принимать все необходимые меры для устранения возникших между ними разногласий путем двухсторонних переговоров.</p> <p>10.2. Любое изменение настоящего Меморандума является действительным, если оно совершено в письменной форме и подписано каждой из Сторон.</p> <p>10.3. Заключая настоящий Меморандум, Стороны заявляют друг другу следующее и заверяют друг друга в следующем:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Стороны являются юридическими лицами, должным образом созданными в соответствии | <p>Article 10. Final Provisions</p> <p>10.1. The Parties will take all necessary measures to negotiate with each other and resolve the differences that may arise.</p> <p>10.2. Any change of this Memorandum will take effect if it is executed in writing and signed by each of the Parties.</p> <p>10.3. Entering into this Memorandum the Parties assert the following and assure each other of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the Parties are legal entities, duly established in compliance with the laws of the Russian |

с законодательством Российской Федерации и Исламской Республики Иран, и их деятельность осуществляется в соответствии с учредительными документами и действующим законодательством Российской Федерации;

- Стороны имеют все необходимые корпоративные одобрения и соответствующие полномочия на заключение настоящего Меморандума;

- лица, подписывающие от лица Сторон настоящий Меморандум и все документы, относящиеся к нему, надлежащим образом назначены на должность и уполномочены на подписание настоящего Меморандума и всех документов с ним связанных;

- заключение настоящего Меморандума не нарушает и не нарушит никаких положений учредительных документов Сторон или действующего законодательства Российской Федерации.

10.4. Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

Federation and Islamic Republic of Iran, and their activities are performed pursuant to the their constituent documents and the current laws of the Russian Federation and Islamic Republic of Iran;

- the Parties have all required corporate approvals and respective powers to enter into this Memorandum;

- the representatives of the Parties, that shall sign this Memorandum and all other documents relating to it on behalf of the Parties, have been duly appointed into their positions and authorized to sign this Memorandum and all other documents relating to it;

- entering into this Memorandum the Parties do will not breach any of the provisions of their constituent documents or the current laws of the Russian Federation and Islamic Republic of Iran.

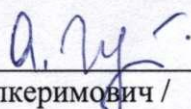
10.4. This Memorandum is executed in two counterparts in Russian and English, of equal legal force, and each of the Parties will have one of them.

Статья 11. Адреса и подписи сторон:

От Института философии РАН

Местонахождение: 109240, г. Москва, ул. Гончарная, д. 12, стр. 1

Врио директора

 / Гусейнов Абдусалам
Абдулкеримович /

Университет г. Кум

Местонахождение: 37161-46611, г. Кум, бул. Аль-Гадир (Alghadir Blvd.)

Ректор

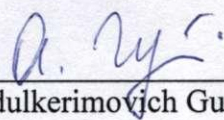
 /Ахмад Хоссейн
Шарифи /

Article 11. Addresses and signatures of Parties:

of the Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences

Location: 109240, Moscow, ul. Goncharnaya, 12, building 1

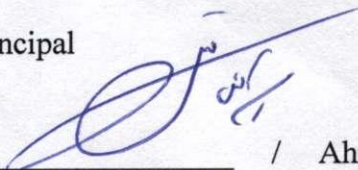
Interim Director

 / Abdusalam
Abdulkerimovich Guseynov /

of University of Qom

Location: 37161-46611, Qom, Alghadir Blvd.

Principal

 / Ahmad Hossein
Sharifi /